Traduction à la Bibliothèque du C.E.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 2 juillet 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 11 mai 1971 portant des dispositions particulières d'exécution du statut des agents de l'Etat en ce qui concerne les Services du Premier Ministre", a donné le 10 juillet 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e juli 1974 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 mei 1971 houdende bijzondere bepalingen tot uitvoering van het statuut van het rijkspersoneel in de Diensten van de Eerste Minister", heeft de 10e juli 1974 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Il est superflu de viser au préambule l'arrêté royal du 20 juillet 1964 et l'arrêté royal du 4 octobre 1971 ; les alinéas 3 et 4 du préambule pourraient dès lors être omis.

*

Article 1er.

Le liminaire de cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

La liste des grades donnant accès aux grades à conférer par promotion par avancement de grade ou par changement de grade aux services du Premier Ministre, annexée par l'arrêté ministériel du 5 octobre 1971 à l'arrêté ministériel du 11 mai 1971 portant des dispositions particulières d'exécution du statut des agents de l'Etat en ce qui concerne les services du Premier Ministre et modifiée par l'arrêté ministériel du 11 avril 1973, est modifiée comme suit :".

Article 2.

La rétroactivité prévue par cet article est contraire aux principes applicables en la matière. L'article doit donc être omis, l'article 1er devenant un article unique.

AANHEF.

Het koninklijk besluit van 20 juli 1964 en het koninklijk besluit van 4 oktober 1971 hoeven in de aanhef niet te worden vermeld. Men late het derde en het vierde lid van die aanhef dus weg.

*

Artikel 1.

De inleidende volzin van dat artikel stelle men zó :

"Artikel 1.-

De lijst van de graden die toegang verlenen tot de graden die bij bevordering door verhoging in graad of bij verandering van graad in de diensten van de Eerste Minister toe te wijzen zijn, door het ministerieel besluit van 5 oktober 1971 gevoegd bij het ministerieel besluit van 11 mei 1971 houdende bijzondere bepalingen tot uitvoering van het statuut van het Rijkspersoneel in de diensten van de Eerste Minister, en gewijzigd bij het ministerieel besluit van 11 april 1973, wordt gewijzigd als volgt : ".

Artikel 2.

De in dat artikel bepaalde terugwerking is in strijd met de terzake geldende beginselen. Het artikel moet dus worden weggelaten. Artikel 1 wordt dan het enig artikel.

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. HUBERLANT, premier auditeur.

De overeenstemming tussen du Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. HUBERLANT, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. G. VAN BUNNEN.